

COPTIC TYPOGRAPHY: A BRIEF SKETCH

KOPTISCHE TYPOGRAPHIE: EINE KURZE SKIZZE

GEOFFREY ROPER und JOHN TAIT

1. The Coptic script

The Coptic script comprises the standard Greek alphabet, supplemented by five (or more, according to dialect) extra letters, chiefly in order to represent sounds that do not occur in Greek, for example ω (δ). These were all borrowed from the contemporary Egyptian Demotic script, the forms of the letters being adapted to match the typical shapes of Greek letters. The script was standardised in the third century C.E., when there was a shift in Egypt towards encouraging numerous new converts to Christianity throughout Egypt (previously Christianity had been chiefly confined to Greek-speaking Alexandria). As part of this, there was a policy to translate the Bible, starting with the Gospels and the Psalms, into the Egyptian language in its various dialects, still spoken at this time by much of the population, including all the lower strata. The traditional Egyptian scripts were not appropriate for this task, perhaps because of their association with paganism and certainly because they were not suitable for representing the current spoken idiom. They were also ill equipped to write the numerous Greek loan-words that had entered the spoken language since Egypt was first ruled by a Greek-speaking elite after Alexander's conquest (332 B.C.E.). The scribal practices of Coptic manuscripts were entirely derived from Greek, and a Biblical manuscript in Coptic language and script of the first nine centuries C.E. does not look any different (except for the additional letters) from Greek manuscripts.

After the Arab conquest (641 C.E.), the government was for a while glad to employ Coptic

1. Die koptische Schrift

Die koptische Schrift umfaßt das griechische Standardalphabet, ergänzt durch fünf (oder mehr, je nach Dialekt der koptischen Sprache) Zusatzbuchstaben, hauptsächlich um Laute wiedergeben zu können, die in der griechischen Sprache nicht vorkommen, wie z. B. ω (δ – im Deutschen mit der Lautfolge *sch* wiedergegeben). Diese wurden allesamt der gleichzeitigen ägyptisch-demotischen Schrift entlehnt, wobei die Form der Buchstaben angepaßt wurde, um die typischen Formen griechischer Buchstaben zu erzielen. Das Schriftsystem wurde im 3. Jahrhundert n. Chr. standardisiert, als es eine Tendenz in Ägypten gab, zahlreichen im ganzen Lande neu zum Christentum Bekehrten Mut zu machen (vorher war das Christentum größtenteils auf das griechischsprachige Alexandria beschränkt gewesen). Als Teil dieser Tendenz gab es eine Politik, die Bibel – beginnend mit den Evangelien und den Psalmen – in die ägyptische Sprache in ihren verschiedenen Dialekten zu übersetzen, die zu dieser Zeit noch von einem Großteil der Bevölkerung einschließlic der Gesamtheit der unteren Schichten gesprochen wurde. Die traditionellen ägyptischen Schriften waren für diese Aufgabe nicht geeignet – vielleicht wegen ihrer engen Verbindung mit dem Heidentum und sicher deswegen, weil sie nicht geeignet waren, die gängige gesprochene Sprache wiederzugeben. Sie waren außerdem nicht ausgelegt, die zahlreichen griechischen Lehnwörter zu schreiben, die in die gesprochene Sprache Eingang gefunden hatten, seitdem Ägypten nach der Eroberung durch Alexander (332 v. Chr.) erstmals von einer griechischsprachigen Elite regiert wurde. Die Schreibgewohnheiten für die Anfertigung koptischer Handschriften wurden völlig aus griechischem Schreiberbrauch abgeleitet, so daß eine Bibelhandschrift in koptischer Sprache und Schrift aus den ersten neun Jahrhunderten n. Chr. in keiner Weise anders aussieht (wenn man von den Zusatzbuchstaben absieht) als entsprechende griechische Handschriften.

Nach der arabischen Eroberung (641 n. Chr.) war die Regierung eine Zeitlang froh, koptische Beamte

bureaucrats and scribes. When the policy changed to a demand for the use of Arabic for all official purposes, the Coptic language went into a steady decline, and the spoken language was already doomed in the eleventh century C.E. Coptic continued to be used – and is still used today – within the liturgy of the Coptic Church, although apparently understood by very few. Thus Coptic manuscripts continued and continue to be written, although the Coptic text is regularly accompanied by an Arabic translation in a standard format.

The printing of Coptic involves one complication apart from the letters borrowed from Demotic Egyptian: Coptic manuscripts normally display a range of supralinear strokes, dots, or accents. Their use varies between the various dialects: the most widespread, Sahidic and Bohairic, adopted fundamentally different practices. The shape and positioning of these diacritical marks in the manuscripts is very fluid, and printed texts often impose a standardization that is hard to justify. For typesetting, the chief difficulty is that supralinear strokes may be shared between two (or more) letters.

2. Coptic printing in Europe since the 17th century

As with other Oriental languages, Coptic first appeared in European printed books in the form of woodcuts: a Coptic alphabet appeared in Bernhard von Breydenbach's *Peregrinatio in terram sanctam* (Mainz, 1486 and later editions) along with Arabic and others [53]¹. Movable type seems to begin with the work of the learned traveller Pietro della Valle (1586–1652) in the early seventeenth century². Apparently the first known example is the specimen issued by the Press of the Sacra Congregatio de Propaganda Fide (SCPF) in Rome, probably in 1630 [53]. The first substantial use was by the Jesuit Athanasius Kircher (1602–80), who in 1636 published a Coptic grammar, *Prodromus Coptus*, also at the Propaganda Press; he then went on to publish, in 1643, his *Lingua Aegyptiaca restituta*, a major

und Schreiber zu beschäftigen. Als nun die Politik sich hin zur Forderung wandelte, die arabische Sprache für alle offiziellen Zwecke zu gebrauchen, da geriet das Koptische in einen stetigen Niedergang, und die gesprochene Sprache war schon im 11. Jahrhundert n. Chr. dem Untergang geweiht. Koptisch wurde aber weiterhin in der Liturgie der Koptischen Kirche gebraucht (und wird das auch heute noch), obwohl offensichtlich nur von sehr wenigen Personen verstanden. So wurden und werden koptische Handschriften weiterhin geschrieben, obwohl der koptische Text in der Regel von einer arabischen Übersetzung in einer standardisierten Anordnung begleitet wird.

Der Druck des Koptischen beinhaltet neben den Buchstaben eine Komplikation, die aus dem Demotisch-Ägyptischen entlehnt ist: Koptische Handschriften zeigen normalerweise eine Bandbreite von über den Buchstaben gesetzten Strichen, Punkten oder Akzenten. Ihre Anwendung variiert zwischen den verschiedenen Dialekten; die weitest verbreiteten unter ihnen, Sahidisch und Bohairisch, machten sich grundlegend verschiedene Praktiken zu eigen. Die Gestalt und die Positionierung dieser Unterscheidungszeichen in den Handschriften ist sehr fließend, und gedruckte Texte verlangen häufig eine Standardisierung, die schwer zu rechtfertigen ist. Für den Typensatz liegt die Hauptschwierigkeit darin, daß übersetzte Striche über zwei (oder mehreren) Buchstaben stehen können.

2. Koptische Drucke in Europa seit dem 17. Jahrhundert

Wie im Falle anderer orientalischer Sprachen, so trat auch Koptisch in Europa in gedruckten Büchern zuerst in der Gestalt von Holzschnitten auf: Ein koptisches Alphabet erschien in Bernhard von Breydenbachs *Peregrinatio in terram sanctam* (Mainz 1486 und spätere Ausgaben) neben Arabisch und anderen Alphabeten [53]¹. Bewegliche Typen scheinen mit der Arbeit des gelehrten Reisenden Pietro Della Valle (1586–1652) im frühen 17. Jahrhundert einzusetzen.² Offensichtlich ist das erste bekannte Beispiel das Schriftmuster, das von der Druckerei der Sacra Congregatio de Propaganda Fide (SCPF) in Rom herausgegeben wurde, und zwar wahrscheinlich 1630 [53]. Die erste substantielle Anwendung erfolgte durch den Jesuiten Athanasius Kircher (1602–80), der 1636 eine koptische Grammatik, den *Prodromus Coptus*,

treatise on the Coptic language, with texts from MSS included [54].

Later in the 17th century Coptic types were cast in the Netherlands and in England: at Oxford the University Press used them in 1685, and later in 1716 in an edition of the New Testament³. In 1731 the celebrated English typographer William Caslon (1692–1766) provided Coptic types for an edition of the Pentateuch.⁴

In Rome attention turned in the 18th century to the provision of texts for use by the Copts themselves, in Egypt. Their basic textbook, as among most Oriental Christians, was the Psalter. In 1744 the Propaganda published a bilingual edition [55], in Coptic and Arabic, prepared by the Coptic Catholic bishop Rafā'il aṭ-Tūḥī (1695–1787), who also produced liturgical texts: these were designed for export to Egypt⁵. After this, however, the SCPF subsided into relative inactivity in this field; but in 1798 it had a set of new 13-point "Memphitic" (i. e. Bohairic) Coptic types cut. Like most other Roman oriental types of the time, it was appropriated by, and survives in, the French Imprimerie Nationale⁶, but enough was left in Rome for the printing of the *Catalogus codicum Copticorum Musei Borgiani* of the Danish scholar Georg (Jørgen) Zoëga (1755–1809) in 1810⁷.

The florescence of Oriental philology in 19th-century Europe did not neglect Coptic. Among other scholars were Henry Tattam (1788–1868) in England: as well as his major Coptic dictionary printed at the Oxford University Press in 1835 [56], he also published a grammar and several text editions.⁸ In Germany Paul Boetticher (1827–91; also known as Paul de Lagarde) produced substantial editions of Biblical texts which were printed in Halle in 1852, using handsome types from the k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Vienna. Other scholars published Coptic texts in several European centres of learning.

ebenfalls bei der Druckerei der SCPF veröffentlichte; er fuhr dann damit weiter, 1643 seine *Lingua Aegyptiaca Restituta* zu publizieren, eine bedeutende Abhandlung über die koptische Sprache, die auch Texte aus Handschriften einschloß [54].

Späterhin, im 17. Jahrhundert, wurden in den Niederlanden und in England koptische Drucktypen angefertigt: In Oxford setzte die University Press sie 1685 ein und später 1716 bei einer Ausgabe des Neuen Testaments.³ 1731 lieferte der berühmte englische Typograph William Caslon (1692–1766) koptische Drucktypen für eine Edition des Pentateuch.⁴

In Rom wendete sich im 18. Jahrhundert die Aufmerksamkeit der Frage zu, Texte für den Gebrauch der Kopten selbst in Ägypten zu besorgen. Ihr grundlegendes Textbuch war, wie bei den meisten orientalischen Christen, der Psalter. 1744 veröffentlichte die SCPF eine zweisprachige Psalter-Ausgabe in Koptisch und Arabisch [55], vorbereitet von dem koptisch-katholischen Bischof Rafā'il aṭ-Tūḥī (1695–1787), der auch liturgische Texte anfertigte: Diese waren für den Export nach Ägypten bestimmt.⁵ Danach jedoch verfiel die SCPF in eine relative Untätigkeit auf diesem Gebiet; 1798 aber ließ sie einen neuen Satz Memphitisch- (d. h. Bohairisch-)Koptisch in 13-Punkt-Größe schneiden. Ebenso wie die anderen aus dieser Zeit in Rom vorhandenen orientalischen Drucktypen wurde der koptische Typensatz von der französischen Imprimerie Nationale übernommen und überlebt dort bis heute.⁶ Aber in Rom blieb genügend Material zurück, um 1810 den *Catalogus codicum Copticorum Musei Borgiani* des dänischen Gelehrten Georg (Jørgen) Zoëga (1755–1809) zu drucken.⁷

Die Blütezeit der orientalischen Philologie im Europa des 19. Jahrhunderts vernachlässigte das Koptische nicht. Unter anderen Gelehrten ist Henry Tattam (1788–1868) in England zu erwähnen: Ebenso wie sein bedeutendes koptisches Wörterbuch, das 1835 bei der Oxford University Press gedruckt wurde [56], veröffentlichte er auch eine Grammatik und mehrere Textausgaben.⁸ In Deutschland legte Paul Boetticher (1827–91; bekannter unter dem Namen Paul de Lagarde) gehaltvolle Editionen biblischer Texte vor, die 1852 in Halle gedruckt wurden, wobei gut aussehende Drucktypen aus der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien verwendet wurden. Weitere Wissenschaftler publizierten koptische Texte in mehreren europäischen Zentren der Gelehrsamkeit.

3. Coptic printing in Egypt

In Egypt itself, the earliest Coptic printing was in the form of mediæval block-prints, along with Arabic⁹ [58]: only one example survives, as far as is known. Coptic typography was late in arriving. Until the late 19th century, the only printed texts available to the Copts were those provided from Europe by Catholic and Protestant bodies. In 1860 the modernising Patriarch Kīrillus IV (1816–61) arranged for four young Copts to receive training in printing techniques at the Būlāq Press, and for printing equipment to be imported from Europe for the use of the Coptic community. It was established in Cairo as Al-Maṭba'a al-Qibṭiyya al-Ahliyya ('Coptic Domestic Press'), but later changed its name to Maṭba'at al-Waṭan ('Homeland Press').¹⁰ The bulk of its output was in Arabic, the normal everyday spoken and written language of the Copts, but some bilingual Biblical and liturgical texts were printed, as well as a Coptic grammar¹¹.

The Uniate (Catholic) Copts also established a press, called Al-Maṭba'a al-Kāṭulikīyya al-Markusīyya ('Catholic Press of St Mark'), which in 1898 published a new edition of Rafā'il at-Ṭūhī's (see above) *Euchologion*, previously printed in Rome in the 18th century, as well as other biblical and liturgical texts in that period.¹²

In the 1890s, the Coptic philologist Klaudios (Iqlawdiyūs) Labīb (1873–1918) sought to revive Coptic as a living language, and to this end he imported a press from Germany to produce teaching and reading materials using Coptic types. Under the imprints Al-Maṭba'a al-Waṭaniyya ('National Press') and Maṭba'at 'Ayn Šams ('Heliopolis Press'), he published a series of mainly bilingual editions, including a Coptic dictionary (1894–), a Coptic grammar (1894), a primer (1897), a Psalter (1897), various liturgical texts (1905–11) and an ecclesiastical encyclopaedia (1902).¹³ He also compiled a collection of Coptic loan-words in Arabic, in Coptic and Arabic scripts, which he published in 1901 [57]. 'Ayn Šams was also the Arabic title of a bilingual periodical published by Labīb: it bore the Coptic title ωn (Ōn).¹⁴

3. Koptische Drucke in Ägypten

In Ägypten selbst fand der früheste koptische Druck in der Gestalt mittelalterlicher Blockdrucke statt [58], zusammen mit arabischem Text.⁹ Soweit bisher bekannt, ist nur ein Exemplar erhalten. Koptische Typographie war ein Spätling in Ägypten. Bis zum Ende des 19. Jahrhundert waren die einzigen für die Kopten verfügbaren gedruckten Texte diejenigen, die aus Europa von katholischen oder protestantischen Körperschaften geliefert wurden. 1860 traf der „Modernisierer“ Patriarch Kyrillos IV. (1816–61) Vorkehrungen dafür, daß vier junge Kopten eine Ausbildung in Drucktechniken bei der Būlāq-Druckerei erhielten und daß Druckausrüstung aus Europa für die Verwendung durch die koptische Gemeinschaft importiert wurde. Die Druckerei wurde dann in Kairo als al-Maṭba'a al-Qibṭiyya al-Ahliyya ('Einheimische Koptische Druckerei') gegründet, änderte aber später ihren Namen in Maṭba'at al-Waṭan ('Heimatland-Druckerei').¹⁰ Der größte Teil ihrer Produktion fand in arabischer Sprache statt, der normalen gesprochenen und geschriebenen Alltagssprache der Kopten, aber es wurden auch einige zweisprachige biblische und liturgische Texte gedruckt sowie eine koptische Grammatik¹¹.

Die Unierten (Katholischen) Kopten richteten ebenfalls eine Druckerei ein, die al-Maṭba'a al-Kāṭulikīyya al-Murqusīyya ('Die Katholische Markus-Druckerei'), die 1898 eine neue Ausgabe von Rafā'il at-Ṭūhīs *Euchologion* (vorher in Rom im 18. Jahrhundert gedruckt, s. oben 2.) ebenso wie andere biblische und liturgische Texte aus dieser Zeit veröffentlichte.¹²

In den 1890er Jahren suchte der koptische Philologe Klaudios (Iqlawdiyūs) Labīb (1873–1918) nach Mitteln und Wegen, Koptisch als eine lebende Sprache wieder zu beleben. Zu diesem Zweck führte er eine Druckpresse aus Deutschland ein, um Lehr- und Lesematerialien unter Verwendung von koptischen Drucktypen zu produzieren. Unter den Druckadressen al-Maṭba'a al-Waṭaniyya ('Vaterländische Druckerei') und Maṭba'at 'Ayn Šams ('Heliopolis-Druckerei') veröffentlichte er eine Reihe hauptsächlich zweisprachiger Editionen, dabei ein koptisches Wörterbuch (1895–1915), eine koptische Grammatik (1894), ein einführendes Lehrbuch (1897), einen Psalter (1897), verschiedene liturgische Texte (1905–11) und eine kirchliche Enzyklopädie (1902).¹³ Er stellte außerdem eine Sammlung von koptischen Lehnwörtern im Arabischen in koptischer und arabischer

Schrift zusammen, die er 1901 veröffentlichte [57]. 'Ayn Šams war auch der arabische Titel einer zweisprachigen Zeitschrift, die von Labīb veröffentlicht wurde; sie trug den koptischen Titel ωn (Ōn).¹⁴

Doch Labibs Vision von der Wiederbelebung des Koptischen als eine Nationalsprache Ägyptens war zum Scheitern verurteilt, obgleich es in späteren Jahren einige bescheidene Versuche gegeben hat, sie als Alltagssprache zu lehren. Nach Labibs Tod im Jahre 1918 wurde das koptische Druckwesen wieder seiner früheren Bestimmung zugeführt: es diente rein religiösen Zwecken bzw. den Bestrebungen der Philologen, die als Spezialisten eine tote Sprache untersuchten.

But Labib's vision of the revival of Coptic as an Egyptian national language was doomed to failure, although there were in later years a few small-scale attempts to teach it for daily use. After his death in 1918, Coptic publishing reverted to its previous pattern as a purely religious enterprise, or a philological endeavour aimed at specialists in a dead language.

¹ See the essay by ROPER on early Arabic printing in Europe in this volume. Cf. DAVIES 1911, xxvi, plate 41.

² SMITSKAMP 1992, 172 & 195

³ MORISON 1967, 39, 63, 71, 158–161, plate 12.

⁴ REED 1952, 62–63, 232–233.

⁵ GRAF 1944–53, IV, 160–164; BALAGNA, 108; ROPER 1989, 228.

⁶ GRINEVALD 1990, 250.

⁷ BIERBRIER 1995, 458; GRINEVALD 1990, 250.

⁸ BIERBRIER 1995, 410–411.

⁹ See the essay by SCHAEFER in this volume.

¹⁰ RIDWĀN 1953, 386–387; ŠĀBĀT 1966, 236; NASIM 1991, 932

¹¹ NASIM 1991, 932

¹² GRAF 1944, I, 191, 644 etc.

¹³ GRAF 1944, I, 114, 120, 127, 129, 134, 191, 204, 345, 644, 646, 650; BASTA 1991, 1302.

¹⁴ FULTON & ELLIS 1926, 773; BASTA 1991, 1302. 'Ayn Šams is the Arabic, and ωn the Coptic name for Heliopolis.

¹ Siehe auch den Beitrag von ROPER über den arabischen Frühdruck in Europa im vorliegenden Band. Vgl. DAVIES 1911, xxvi, Plate 41.

² SMITSKAMP 1992, 172 & 195

³ MORISON 1967, 39, 63, 71, 158–161, plate 12.

⁴ REED 1952, 62–63, 232–233.

⁵ GRAF 1944–53, IV, 160–164; BALAGNA, 108; ROPER 1989, 228.

⁶ GRINEVALD 1990, 250.

⁷ BIERBRIER 1995, 458; GRINEVALD 1990, 250.

⁸ BIERBRIER 1995, 410–411.

⁹ Siehe auch den Beitrag von SCHAEFER im vorliegenden Band.

¹⁰ RIDWĀN 1953, 386–387; ŠĀBĀT 1966, 236; NASIM 1991, 932

¹¹ NASIM 1991, 932

¹² GRAF 1944, I, 191, 644 etc.

¹³ GRAF 1944, I, 114, 120, 127, 129, 134, 191, 204, 345, 644, 646, 650; BASTA 1991, 1302.

¹⁴ FULTON & ELLIS 1926, 773; BASTA 1991, 1302. 'Ayn Šams ist die arabische, ωn die koptische Form des Ortsnamens Heliopolis.